The following story is true. Only the names have been changed to protect the innocent...

# On October 1, 2008, MultiTran crashed. Real comments from the Russian Translators group on Yahoo:

Is anyone else having trouble accessing Multitran? Does anyone know if the site is out of commission, or why?

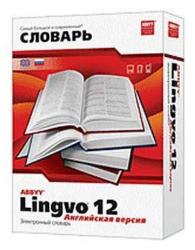
I do too and I am in panic. I don't have a clue why it doesn't work. Let's hope for the best,

*Me, too. But I'm used to it - the freaking thing works like that all the time. Maybe it will sober up by tomorrow...* 

What can a translator do until MultiTran sobers up? Use electronic dictionaries







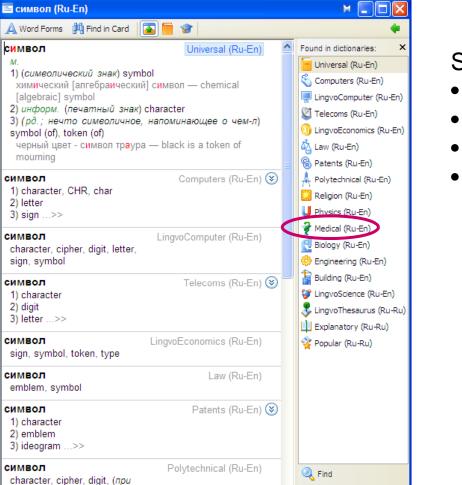
Overview

- 50 dictionaries (Collins English, Rivkin's Medical)
- 29 Topics
- \$79.99 (in US) 690 rubles (in Russia, ver. X3)
- Available on Amazon.com and for download at <u>www.abbyy.ru</u>



индикации) indication, letter, note, sign, symbol, token

символ



Religion (Ru-En) 🛞 💌

Expand All

Collapse All

IIII

🐤 ABBYY Lingvo 12

#### Standard Entry

- Sorted by topic
- Topics can be selected
- Contains pronunciation and usage
- Just click on a word to see its entry





	🖻 Search Results 🛛 🕂 🔳 🗖 🔀
Features	All <u>Headwords</u> <u>Translations</u> <u>Examples</u> <u>Comments</u>
<ul> <li>Pop-up translation</li> </ul>	Results 1-10 from 12
Easy access from MS Word	теракт
<b>,</b>	теракт - Explanatory (Ru-Ru), headwords
<ul> <li>Pronunciation, grammar, and usage info</li> </ul>	Террористический акт.
<ul> <li>Translation feature</li> </ul>	теракт - Universal (Ru-En), headwords
<ul> <li>Comprehensive examples, translations, and</li> </ul>	act of terror / terrorism
word forms	Department of Homeland Security, U.S Americana (En- Ru), comments актов на территории США, с <u>окращении</u> угрозы
Новости <u>Авто</u> <u>Афиша</u> <u>Hi-tech</u> <u>Леди</u>	терроризма и помощи жертвам терактов. Создано в рамках переоценки стратегии национальной
теракт (Ru-En)       США за 2008 год         (= террористический акт)       екорд         act of terror / terrorism>>       у Грузии к России	outrage - LingvoUniversal (En-Ru), examples Australian lawyers were murdered, is the third outrage of its kind this year. — Теракт, в результате которого погибли два
<ul> <li>Из армии увол, рлее 200 тенералов</li> <li>ФСБ сорвала теракт у резиденции Путина в Сочи</li> </ul>	scupper - LingvoUniversal (En-Ru), examples terrorist attacks have scuppered any chance of a peace settlement. — Недавние теракты уничтожили всякую надежду на мирное
Summary: it's not a bad dictionary.	







**Multitran** 

- Two versions: online or PC
- Online: <u>www.multitran.ru</u> (no charge) 6
- PC version \$152.00 available for download <sup>39</sup>/<sub>24</sub>
- Popular!

It's not just a dictionary. It's a community.





полигр. inser	ted page; pasting	g-down; edged-in page; p	asting-down (книжного блока в переплё	гную крышку) <b>; run-in</b> (в руко
		соб. без абзаца)		
полим. anch	orage; inserting			
● ハウン アドロルセン アドロルセンアドウ	n; mortise			
() / The set () / the set () / the set ()	piece; packing			
	an a gra thean a gra cardina a		element (предохранителя); fusible element (	
	гавной волоки	i); plug; stuffing; block fitti	ng (книжного блока в переплётную кры	шку); remark
ycmap. imp				
<u>швейн.</u> inlay				
		вый документ)		
memar. die b	ush			
вставка: 867 фраз	в 71 тематике	в начало		
SAP		2	Музыка	6
SAP технические	е термины	23	Нефтегазовая техника	5
Авиация		3	<u>Нефтепромысловый</u>	10
Автоматика		20	Нефть	54
Автомобильный	термин	28	Образование	1
Алюминиевая пр	омышленност	њ 1	Общая лексика	27
Архитектура		1	Патенты	1
Безопасность		3	Печатные платы	1
Биология		5	Пищевая промышленность	3



C

Online: phrases and definitions are easily selectable by topic.





	Тест. Бизнес-английский. Узнайте, насколько хорошо вы владеете деловым английским. www.e-xecutive.ru
СЛОВАРИ	форум купить скачать отзывы контакты
вставка	Поиск Елд
вставка сущ	дразы g-sort
общ.	insertion (в рукописи, в корректуре); inset (в платье и т. п.); insert; vest; dickey; gusset (в платье и т. п.); piece; embeddin
-	interposing; embedment; vestee (на женском платье); chemisette; dicky; implantation; interpolation; plastron; set-in; setting in;
	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье)
авиа.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear
авт.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца <i>shpak_07</i> )
авт. автом.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца <i>shpak_07</i> ) fitting piece
авт. автом. архит.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца <i>shpak_07</i> ) fitting piece panel
авт. автом. архит. безоп.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца <i>shpak_07</i> ) fitting piece panel patching
авт. автом. архит. безоп. биол.	box ( <i>Lavrov</i> ); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца <i>shpak_07</i> ) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК)
авт. автом. архит. безоп. биол. бухг.	box (Lavrov); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца shpak_07) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК) plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе)
авт. автом. архит. безоп. биол.	box (Lavrov); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца shpak_07) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК) plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе) interlude; inserter; patch; pasting
авт. автом. архит. безоп. биол. бухг. выч.	box (Lavrov); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца shpak_07) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК) plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе) interlude; inserter; patch; pasting insertion (мутация, в результате которой вводится одно или несколько избыточных оснований молекулы ДНК или
авт. автом. архит. безоп. биол. бухг. выч.	box (Lavrov); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца shpak_07) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК) plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе) interlude; inserter; patch; pasting insertion (мутация, в результате которой вводится одно или несколько избыточных оснований молекулы ДНК или PHK; И. может быть обусловлена перемещением мобильных генетических элементов dimock); interlocation (мутаци
авт. автом. архит. безоп. биол. бухг. выч.	box (Lavrov); vest (на женском платье) linear fill piece; block; pane; insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца shpak_07) fitting piece panel patching indel (в последовательности ДНК) plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе) interlude; inserter; patch; pasting insertion (мутация, в результате которой вводится одно или несколько избыточных оснований молекулы ДНК или



#### Online forum feature and wildcard search





🛞 MultiTran Russian-English	
Файл Правка Вид Словари Сервис Статья ?	
вставк	•
вставка	
вставка "заплат" в программу	
вставка алмазов	
вставка алмазов в коронки	
вставка алмазов в коронку	
вставка арматуры с помощью ультразвука	
вставка байтов	
вставка битов	
вставка битов или знаков	
вставка блока в переплётную крышку	
вставка блока в переплётную крышку непосредственно после его обработки	
вставка блока в переплётную крышку после его обработки	



Система

Fast lookup

PC

• Linked to clipboard





🗮 MultiTran Russian-English	
Файл Правка Вид Словари Сервис Статья ?	
вставка	-
<ul> <li>вставка сущ.</li> <li>общ. insertion (в рукописи, в корректуре), inset (в платье и т. п.), insert, vest, dickey, gusset (в платье и т. п.), piece, embedding, interposing, embedment, vestee (на женском платье), chervisette, dickey, implantation, interpolation, plastron, set-in, setting in, box (автор: Lavrov), vest (на женском платье)</li> <li>авиа. linear</li> <li>авт. fill piece, block, pane, insert element (обгонная муфта без внешнего и внутреннего кольца; автор: shpak_07)</li> <li>автом. fitting piece</li> <li>архит. panel</li> <li>безоп. patching</li> <li>биол. indel (в последовательности ДНК)</li> </ul>	
бухг. plug (жаргонное обозначение неизвестной величины в прогнозе) any interlude inserter patch posting	~

Caution ! Definitions can be inaccurate or misleading (both online and PC).





Список фраз				? 🔀
вставка	Поиск Перевод	Стоп Выход	Биология Бирение Бытовая техника Военный термин Все активные тематики	
автомат для вставки вкладных лист автоматическая вставка страниц а адаптерная вставка adapter plug (те ал. плавкая вставка предохранител алгоритм поиска и вставки search а алмазная вставка diamond insert (ав алмазотвердосплавная вставка dia амортизирующая вставка bumper st асбестовая вставка asbestos insert ( асбестовая вставка asbestos insert ( асбестовая вставка asbestos insert ( асбестовая вставка asbestos insert ( базовая точка вставки insertion bas без плавких предохранителей, без без рекламных вставок wall-to-wall (к блок для вставки insertion unit (комп.) блок твердосплавной вставки сайт блок твердосплавной вставки сайт болт с внутренней вставкой internal болт с внутренней вставкой internal бронзовая вставка в фонтонную ар бумажная вставка рарег insertion (те	uto page insertion ( x.) na fuse strip (стр.) nd insertion algoriti .том.) amond carbide inse ab (нефтепром.) нефтепром.) оп (нефтепром.) оп (нефтепром.) е (выч.) лавких вставок кино.) оскл.) dge block (автом.) stud bolt (авт.) -stud bolt (тех.) onaтуру brass run	(выч.) nm (выч.) ert (тех.) (об электричен	ских цепях) fuseless (Углов тех.)	



PC: can search phrases for specific words sorted by topic.







<u>PC</u> Advantages

- Easy access
- Can be updated free (1<sup>st</sup> year)
- Fast lookup
- Hot keys

Disadvantages

- Expensive
- Separate phrase and definition searches
- Phrase search is "bulky"

It's a starting point, not an end point.





#### <u>Online</u>

Advantages

- Single screen lookup
- Easily searchable by topic
- 24/7 forum

Disadvantages

- Slow
- Site crashes



### ATA Conference 2008 - Appendix

Поиск слов по буквам	Существительные	Русское ё = е	[начало слова	
SAR SAR SAR S <u>AR SAR</u> .	Прилагательные	🗌 Учитывать регистр	] конец слова	
Поиск	🗹 Глаголы	🗹 Буквы в любом порядке		
	🗹 Другие части речи	🗹 Сортировать по длине	? любая буква	

Пояснения (общие для все языков)

Введите последовательность букв. Будет произведен поиск слов, содержащих эти буквы. Можно выбрать части речи, которые будут учитываться при поиске.

Если задан поиск с учетом регистра, то будет учтено использование в слове прописных и заглавных букв.

При *поиске буке в любом порядке* выдаются слова, содержащие заданные буквы в любой позиции и в любом порядке. будут выданы слова, в которых найдена точная последовательность заданных букв.

Результат может быть отсортирован по алфавиту или в порядке убывания длины найденных слов.

#### Примеры:

ооооооо, абвгдежз, abcdefg слово содержит заданные буквы в любом порядке

[супер слово начинается на супер

ость] слово заканчивается на ость



Wildcard search

